

詩篇第八十三篇譯文對照

【八十三 1】

〔和合本〕「神啊，求你不要靜默；神啊，求你不要閉口，也不要不作聲。」

〔呂振中譯〕「〔一首歌；亞薩的詩。〕神阿，不要默然靜息哦！不要緘默；不要寂然不動哦，神阿！」

〔新譯本〕「(歌一首，亞薩的詩。) 神啊！求你不要靜默； 神啊！求你不要閉口，也不要一言不發。」

〔現代譯本〕「神啊，求你不要靜默；神啊，求你不要閉口無言！」

〔當代譯本〕「神啊，求你不要緘默無聲，靜坐不動。」

〔文理本〕「(亞薩之詩) 神歟、勿靜默、神歟、勿緘口、勿寂然兮、」

〔思高譯本〕「(阿撒夫的詩歌。) 上主，求你不要一言不發，天主，求你不要靜默無話！」

〔牧靈譯本〕「(阿撒夫的詩歌。) 天主，求你不要靜默無言，求你不要保持沉默，」

【八十三 2】

〔和合本〕「因為你的仇敵喧嚷，恨你的抬起頭來。」

〔呂振中譯〕「因為你的仇敵在喧嚷着呢；恨惡你的在昂首抬頭呢。」

〔新譯本〕「看哪！你的仇敵喧嘩，恨你的人都抬起頭來。」

〔現代譯本〕「看吧，你的仇敵在反叛；恨你的人在造反！」

〔當代譯本〕「難道你沒有聽見敵人的喧嚷嗎？難道你沒有看見恨你的人的浮誇嗎？」

〔文理本〕「爾敵喧嘩、憾爾者昂首兮、」

〔思高譯本〕「因為你的仇敵騷擾狂吼，惱恨你的人都搖頭昂首；」

〔牧靈譯本〕「看，你的仇敵多麼囂張；憎恨你的人昂首抬頭。」

【八十三 3】

〔和合本〕「他們同謀奸詐，要害你的百姓，彼此商議，要害你所隱藏的人。」

〔呂振中譯〕「他們設下狡猾陰謀、要害你的人民，他們彼此商議、要害你所寶藏的人。」

〔新譯本〕「他們密謀奸詐，陷害你的子民；他們彼此商議，攻擊你所寶貴的人。」

〔現代譯本〕「他們陰謀敵對你的子民；他們要陷害你所保護的人。」

〔當代譯本〕「他們滿心詭詐，要陷害你的子民，殺戮你所疼愛的人。」

〔文理本〕「彼詭謀以攻爾民、協議敵爾所藏者兮、」

〔思高譯本〕「相聚密謀，陷害你的百姓，商議攻擊你保護的人民，」

〔牧靈譯本〕「他們陰謀策劃敵對你的子民，共圖攻擊你所保護的人。」

【八十三 4】

〔和合本〕「他們說：“來吧，我們將他們剪滅，使他們不再成國，使以色列的名不再被人紀念。”」

〔呂振中譯〕「他們說：『來吧，我們將他們抹除，使他們不再成國；使以色列的名不再被記得。』」

〔新譯本〕「他們說：“來吧！我們來把他們除滅，使他們不再成國，使以色列的名不再被人紀念。”」

〔現代譯本〕「他們說：來吧，把他們的國家消滅了，讓以色列的名永遠被遺忘！」

〔當代譯本〕「他們說：“讓我們來剷除以色列，叫她的名字也被人遺忘。”」

〔文理本〕「曰、其來絕之、不復為國、使以色列之名、不復見憶兮、」

〔思高譯本〕「說：「大家來，由萬民中將他們驅散，使以色列的名字不再被記念。」」

〔牧靈譯本〕「他們說：“讓我們消滅他們的國家，使以色列的名字不再被人記起。”」

【八十三 5】

〔和合本〕「他們同心商議，彼此結盟要抵擋你；」

〔呂振中譯〕「他們同心商議，彼此結盟、要抵擋你：」

〔新譯本〕「他們同心商議，彼此結盟，要和你對抗。」

〔現代譯本〕「他們同心合謀，結盟抗拒你。」

〔當代譯本〕「他們已經作出決定，並且立下條約，要結盟起來抵擋你。」

〔文理本〕「彼和衷共議、結盟以抵爾兮、」

〔思高譯本〕「於是，他們心齊謀同，締結盟約，向你進攻，」

〔牧靈譯本〕「他們會同心合謀，締結盟約抗拒你：」

【八十三 6】

〔和合本〕「就是住帳棚的以東人和以實瑪利人，摩押和夏甲人，」

〔呂振中譯〕「就是以東和摩押的帳棚、以實瑪利人和夏甲人〔傳統：以東的帳棚和以實瑪利人、摩押人和夏甲人〕、」

〔新譯本〕「他們同心商議，彼此結盟，要和你對抗。」

〔現代譯本〕「他們有以東人、以實瑪利人；有摩押人、夏甲人；」

〔當代譯本〕「其中包括以東人、以實瑪利人、摩押人和夏甲人，」

〔文理本〕「即以東以實瑪利之幕、摩押夏甲之人、」

〔思高譯本〕「即厄東部落及依市瑪耳，又有摩阿布以及哈革爾。」

〔牧靈譯本〕「有厄東人，依市瑪耳人，摩阿布人以及哈革爾的子孫，」

【八十三 7】

〔和合本〕「迦巴勒、亞捫和亞瑪力、非利士並推羅的居民。」

〔呂振中譯〕「亞捫的地界〔傳統：迦巴勒和亞捫〕和亞瑪力、非利士同推羅居的民；」

〔新譯本〕「迦巴勒、亞捫、亞瑪力、非利士和推羅的居民。」

〔現代譯本〕「有迦巴勒人、亞捫人、亞瑪力人；有非利士人、泰爾人。」

〔當代譯本〕「他們來自迦巴勒、亞捫、亞瑪力、非利士和推羅。」

〔文理本〕「暨迦巴勒、亞捫、亞瑪力、非利士、爰及推羅居民兮、」

〔思高譯本〕「還有革巴耳、阿孟和阿瑪肋克人，且有培肋舍特人和提洛的居民，」

〔牧靈譯本〕「還有革巴耳，阿孟和阿瑪肋克人，培肋舍特人及提洛的百姓。」

【八十三 8】

〔和合本〕「亞述也與他們連合，他們作羅得子孫的幫手。細拉」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞〔傳統：亞述〕也跟他们聯合，做了羅得子孫的臂助。（細拉）」

〔新譯本〕「亞述也和他們聯合起來，作了羅得子孫的幫手。（細拉）」

〔現代譯本〕「亞述人也跟他们聯合，作我們世仇羅得後代有力的聯盟。」

〔當代譯本〕「亞述也跟他们勾結，要助羅得後代一臂之力。」

〔文理本〕「亞述與之連和、為羅得裔之臂兮、」

〔思高譯本〕「亞述人也與他們串通，作了羅特子民的幫兇。」

〔牧靈譯本〕「亞述也和他們聯合，與羅特的後裔站在同一邊，」

【八十三 9】

〔和合本〕「求你待他們如待米甸，如在基順河待西西拉和耶賓一樣。」

〔呂振中譯〕「求你待他們如西西拉、如耶賓、在基順的急流河；」

〔新譯本〕「求你待他們好像待米甸人，像在基順河待西西拉和耶賓一樣；」

〔現代譯本〕「求你對付他們，像對付米甸人一樣，像在基順河畔對付西西拉和耶賓一樣。」

〔當代譯本〕「求你用對付米甸和基順河邊的西西拉和耶賓的方法對付他們。」

〔文理本〕「爾其懲之、如待米甸、如在基順河、待西西拉與耶賓兮、」

〔思高譯本〕「求你對待他們像對待米德揚人，像在克雄河對待息色辣和雅賓，」

〔牧靈譯本〕「求你像對米德揚人一般對待他們，如同你對待克雄河邊的息色辣和雅賓。」

【八十三 10】

〔和合本〕「他們在隱多珥滅亡，成了地上的糞土。」

〔呂振中譯〕「讓他們像米甸人在哈律泉〔傳統：隱多珥〕旁被消滅，成了田間的糞土。」

〔新譯本〕「他們都在隱·多珥被消滅，成了地上的糞土。」

〔現代譯本〕「你在隱多珥消滅他們；他們的屍體在野地腐爛了。」

〔當代譯本〕「從前你在隱多珥消滅他們，叫他們的腐屍作了土地的肥料。」

〔文理本〕「皆亡於隱多珥、為地上糞土兮、」

〔思高譯本〕「他們都喪亡於恩多爾，全變成了田裏的糞泥，」

〔牧靈譯本〕「他們在恩多爾被除滅，變成了地上的糞土。」

【八十三 11】

〔和合本〕「求你叫他們的首領像俄立和西伊伯，叫他們的王子都像西巴和撒慕拿。」

〔呂振中譯〕「求你使他們的貴族像俄立和西伊伯，使他們的公侯都像西巴和撒慕拿；」

〔新譯本〕「求你使他們的貴族像俄立和西伊伯，使他們的王子像西巴和撒慕拿。」

〔現代譯本〕「求你對付他們的將領，像對付俄立和西伊伯；消滅他們的統治者，像消滅西巴和撒慕拿；」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 求你使他們的王族像俄立和西伊伯那樣死去。他們的領袖說：“讓我們奪取神的草場吧。” 願你使他們得到像西巴和撒慕拿一樣的收場。」

〔文理本〕「使其顯者、如俄立西伊伯、使其牧伯、如西巴撒慕拿兮、」

〔思高譯本〕「使他們的王侯要與敖勒布和則厄布一樣，使他們的將領與則巴黑和匝耳慕納一樣，」

〔牧靈譯本〕「求你使他們的王侯像敖勒布和則厄布一樣，讓他們的將領如同則巴黑和匝耳慕納，」

【八十三 12】

〔和合本〕「他們說：“我們要得神的住處，作為自己的產業。”」

〔呂振中譯〕「就是說：『我們來取得神的居所以為業』的。」

〔新譯本〕「他們曾說：“我們要得著 神的牧場作自己的產業。”」

〔現代譯本〕「因為他們說：我們來奪取，來佔領神的土地，據為己有。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 求你使他們的王族像俄立和西伊伯那樣死去。他們的領袖說：“讓我們奪取神的草場吧。” 願你使他們得到像西巴和撒慕拿一樣的收場。」

〔文理本〕「彼雲、其取神之牧場、以為己業兮、」

〔思高譯本〕「因為他們都曾如此說過：我們去佔領天主的住所。」

〔牧靈譯本〕「因為他們曾說：“讓我們去奪取天主的住所。”」

【八十三 13】

〔和合本〕「我的神啊，求你叫他們像旋風的塵土，像風前的碎秸。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，使他們像滾轉草，像風前的碎秸哦。」

〔新譯本〕「我的 神啊！求你使他們像旋風捲起的草，像風前的碎秸。」

〔現代譯本〕「我的神啊，求你分散他們，像吹散灰塵，使他們像糠秕被風捲走。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你把他們驅散，像風中的塵土和穀殼一樣；」

〔文理本〕「我神歟、使之如飛旋之塵埃、如風飄之草芥兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，求你使他們像旋風捲起的落葉，求你使他們像狂風吹起的碎秸，」

〔牧靈譯本〕「我的天主，求你使他們如旋風中的樹葉，風前無助的穀屑。」

【八十三 14】

〔和合本〕「火怎樣焚燒樹林，火焰怎樣燒著山嶺，」
〔呂振中譯〕「火怎樣焚燒着森林，火燄怎樣燒著了山嶺，」
〔新譯本〕「火怎樣焚燒樹林，火燄怎樣燃燒群山，」
〔現代譯本〕「火怎樣焚燒森林，火燄怎樣燒遍山嶺，」
〔當代譯本〕「(14~15 节) 烈火怎樣燒毀森林，火燄怎樣燃著山嶺，求你也照樣用狂風暴雨追趕他們。」
〔文理本〕「如焚林之火、如燎山之焰、」
〔思高譯本〕「好像被火熾焚燒的樹林，又似被火燄燃燒的山陵；」
〔牧靈譯本〕「又如被火吞噬的森林，烈火焚燒的山嶺。」

【八十三 15】

〔和合本〕「求你也照樣用狂風追趕他們，用暴雨恐嚇他們。」
〔呂振中譯〕「願你怎樣用你的狂風追趕他們，用你的暴雨使他們驚惶。」
〔新譯本〕「求你也照樣用狂風追趕他們，藉暴風雨驚嚇他們。」
〔現代譯本〕「求你照樣用狂風追趕他們；求你照樣用暴雨恐嚇他們。」
〔當代譯本〕「(14~15 节) 烈火怎樣燒毀森林，火燄怎樣燃著山嶺，求你也照樣用狂風暴雨追趕他們。」
〔文理本〕「追之以烈風、驚之以雷雨兮、」
〔思高譯本〕「求你也這樣以你的颶風驅散他們，以你的暴雨驚嚇他們。」
〔牧靈譯本〕「求你用你的颶風吹散他們，用你的暴雨驚嚇他們。」

【八十三 16】

〔和合本〕「願你使他們滿面羞恥，好叫他們尋求你耶和華的名。」
〔呂振中譯〕「願你使他們滿面羞慚，好叫他們尋求永恆主你的名。」
〔新譯本〕「耶和華啊！求你使他們滿面羞愧，好使他們尋求你的名。」
〔現代譯本〕「上主啊，求你使他們滿面羞愧，好教他們承認你的大能。」
〔當代譯本〕「主啊，求你羞辱他們，好讓他們知所覺悟，就來尋求你的名。」
〔文理本〕「耶和華歟、使之羞慚滿面、致尋爾名兮、」
〔思高譯本〕「上主，求你羞辱他們的面容，是為叫他們尋求你的聖名；」
〔牧靈譯本〕「讓他們的面容蒙上恥辱，好使他們來尋求你的聖名。」

【八十三 17】

〔和合本〕「願他們永遠羞愧驚惶，願他們慚愧滅亡。」
〔呂振中譯〕「願他們永久慚愧驚惶；願他們永受羞辱而滅亡；」
〔新譯本〕「願他們永遠受辱驚惶，願他們抱愧滅亡。」
〔現代譯本〕「願他們永遠失敗驚惶！願他們在恥辱中死亡！」
〔當代譯本〕「求你使他們所做的一切盡都失敗，使他們受辱蒙羞。」

〔文理本〕「願其永久愧恥驚惶、慚作滅亡兮、」

〔思高譯本〕「使他們永遠受辱恐慌，叫他們個個蒙羞喪亡。」

〔牧靈譯本〕「願他們永受羞愧與恐慌，在恥辱中遭滅亡。」

【八十三 18】

〔和合本〕「使他們知道，惟獨你名為耶和華的，是全地以上的至高者。」

〔呂振中譯〕「使他們知道你、你名耶和華、惟獨你是統治全地的至高者。」

〔新譯本〕「使他們知道只有你的名是耶和華，唯有你是掌管全地的至高者。」

〔現代譯本〕「願他們知道惟有你是上主！你是全地的至高主宰！」

〔當代譯本〕「這樣，他們就知道惟獨神是掌管全世界的至高者。」

〔文理本〕「俾知爾名耶和華者、在於寰宇、獨為至高兮、」

〔思高譯本〕「從此，認識你的名號是雅威，惟有你在普天下至尊無對。」

〔牧靈譯本〕「願他們知曉唯你的名是雅威，是普世的至高主宰。」